

REVAGLIATTI & VECELLIO

(Castellano-Alemán)

Poemas inéditos de ROLANDO REVAGLIATTI

traducidos por RENATO VECELLIO

Recitador Argentino N° 25

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

Ya no me duele
el dolor que mejor me dolía

Insisten
los peores.

*

¿Cuántas moscas
en una o más ocasiones
y en sus 17 años
se detuvieron
al menos
durante un segundo
en las expuestísimas
orejas
de mi querido
y hoy anciano
perro?

*

Schon schmerzt mich nicht
der Schmerz der mich mehr schmerzte

Es beharren
die Schlechteren.

*

Wieviele Fliegen
hielten sich
bei einer oder mehreren Gelegenheiten
und während seiner 17 Jahre
mindestens
eine Sekunde lang
in den überaus ausgesetzten
Ohren
meines lieben
und heute alten
Hundes auf?

*

Para la foto
mi embarazo
no es histérico.

*

Aun si no hubieran
30.000 razones
para eliminar al ejército
argentino

bastarían las 8.960
razones para eliminar
al ejército argentino.

*

Wegen des Fotos
ist meine Verlegenheit
nicht hysterisch.

*

Auch wenn es nicht
30.000 Gründe gäbe
um die argentinische
Armee zu eliminieren

würden die 8.960
Gründe ausreichen um
die argentinische Armee zu eliminieren.

*

Uno no sabe muy bien a dónde va

porque algo en uno no va
del todo
a donde uno quiere creer que va
o cree que va

o va.

*

Einer weiß nicht sehr gut wohin er geht

weil etwas in einem überhaupt
nicht geht
wohin einer glauben will daß er geht
oder glaubt daß er geht

oder geht.

*

Ilustración : Nélida Vélez



Mis iniciativas
¿te ofenden?

¿Qué toman de las tuyas?

Pero, sobre todo
¿qué desechan?

*

El camino más corto
es el trillado por mis enemigos.

*

Esto es estar vivo:

alucinar
en un

ataúd.

*

Meine Initiativen
beleidigen sie dich?

Was nehmen sie von den deinen?

Jedoch, vor allem
was verwerfen sie?

*

Der kürzeste Weg
ist das durch meine Feinde Abgedroschene.

*

Am Leben zu sein bedeutet:

in einem
Sarg

täuschen.

*

Hoy
el comportamiento de las puertas
añade desconcierto
al de las persianas

Mal me lo explico
Así que mejor
no lo explico.

*

No es imposible que sean treinta
los años que hace que no la veo

Con ella convivo
—no es imposible—
desde hace treinta años

Mi ceguera
y ella:
nada es imposible.

*

Heute
fügt das Verhalten der Türen
jenem der Rolläden
Uneinigkeit hinzu

Schlecht erkläre ich es mir
So ist es besser
daß ich es nicht erkläre.

*

Es ist nicht unmöglich, daß ich sie seit [dreißig
Jahren
nicht sehe

Mit ihr lebe ich
—es ist nicht unmöglich—
seit dreißig Jahren

Meine Verblendung
und sie:
nichts ist unmöglich.

*

Mi vida onírica
deja qué desear

Y me lo deja a mí.

*

A veces
ofende
el asco

Y degrada.

*

No hay modo de conocerte
No hay tampoco modo de desconocerte

No hay modo de conocerte
en el sentido de que no hay modo de atesorarte
si es que sólo accederé a conocerte.

*

Mein traumhaftes Leben
läßt zu wünschen übrig

Und überläßt es mir.

*

Manchmal
beleidigt
der Ekel

Und erniedrigt.

*

Es gibt keinen Weg dich kennenzulernen
Es gibt auch keinen Weg dich nicht zu erkennen

Es gibt keinen Weg dich kennenzulernen
in dem Sinne daß es keinen Weg gibt dich zu horten
wenn es nur darum geht dich kennenzulernen.

*

No soy suficiente
ni
insignificante

Será significativa
lo que decidas
algún día
sobre mí

Y
suficiente.

*

Ich bin weder hinlänglich
noch
unbedeutend

Es wird bedeutend sein
was du irgendwann
über mich
entscheidest

Und
hinlänglich.

*

RECITADOR ARGENTINO N° 25

Übersetzung aus dem Spanischen: Renato Vecellio

Edición en papel : Abril 2004

Esta edición-e : Abril 2004

Rolando Revagliatti (Buenos Aires, 1945) publicó un volumen con su dramaturgia, dos de cuentos y relatos y catorce poemarios. Su quehacer en narrativa y en poesía ha sido traducido y difundido parcialmente en diez idiomas.

Rolando Revagliatti wurde 1945 in Buenos Aires / Argentinien geboren. Als Dramatiker veröffentlichte er einen Band, zwei mit Geschichten und Erzählungen und 14 Gedichtbände. Seine Erzählungen und Gedichte wurden in zehn Sprachen übersetzt und teilweise publiziert.

Correspondencia a Rolando Revagliatti:

Bogotá 2466 - (1406) Ciudad de Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Renato Vecellio nació en 1951 en Warmbad-Villach / Austria como ciudadano italiano. Es profesor de idiomas, traductor e intérprete de italiano, español y portugués. En el transcurso de los años ha traducido con éxito poesía, prosa y libros de documentación al alemán.

Renato Vecellio wurde 1951 in Warmbad-Villach / Österreich als Italiener geboren. Er ist Sprachlehrer, Übersetzer und Dolmetscher für Italienisch, Spanisch und Portugiesisch. Im Laufe der Jahre hat er erfolgreich Lyrik, Prosa und Sachbücher ins Deutsche übersetzt.

Correspondencia a Renato Vecellio

Burghardtgassee 6/4 - A - 1200 Wien - Austria

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

[L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>](mailto:L.J.Silver<drumour@fibertel.com.ar>)